

Asslo woo Fasslo: Lebanese Words Origin

American University of Beirut
Yumna Fathallah Moufti
Bachelor of Fine Arts in Graphic Design
Department of Architecture and Design
Maroun Semaan Faculty of Engineering and Architecture
Beirut, May 2020

GDRP Thesis Approval Form

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

UNDERGRADUATE SENIOR PROJECT
IN
GRAPHIC DESIGN

SUBMITTAL FORM

ASSLO WOO FASSLO - LEBANESE WORDS ORIGIN

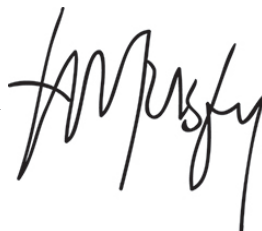
by
YOUNNA FATHALLAH MOUFTI

FINAL YEAR THESIS PROJECT – 407 GD 2020
SPRING

ADVISOR: LEILA MUSFY

Approved by Thesis Advisor: Leila Musfy

[Signature]



[Full Name, rank] Leila Musfy | Professor

Department of Architecture and Design

Date of Thesis final presentation : May 14, 2020

Project Release Form

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

THESIS, DISSERTATION, PROJECT RELEASE FORM

Student Name: Fathallah Moufti Youmna Abd El Latif
Last First Middle

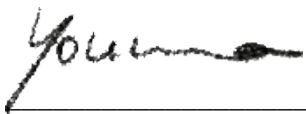
ArDT Project (Architecture Design Thesis)

GDRP Project (Graphic Design Research Project)

I authorize the American University of Beirut to: (a) reproduce hard or electronic copies of my project; (b) include such copies in the archives and digital repositories of the University; and (c) make freely available such copies to third parties for research or educational purposes.

I authorize the American University of Beirut, to: (a) reproduce hard or electronic copies of my project; (b) include such copies in the archives and digital repositories of the University; and (c) make freely available such copies to third parties for research or educational purposes

after : One year from the date of submission of my capstone project.
 Two years from the date of submission of my capstone project.
 Three years from the date of submission of my capstone project.



21-05-2020

Signature

Date

Abstract

Asslo woo Fasslo is a publication issued three times a year. It aims to educate the Lebanese and others about the etymology of their everyday words. Asslo woo Fasslo presents itself as a database to be collected, issue after issue, becoming a reference to the continuously changing language. This will allow Asslo woo Fasslo to create and build a larger database. Content for Asslo woo Fasslo was collected from different people, from Syriac glossaries, from language specialists and from websites. Asslo woo Fasslo addresses all types of people; from those interested in the history and origin of the language, to those who are looking for interesting stories.

Table of Content

GDRP Thesis Approval Form	
Project Release Form	
Abstract	1
Table of Content	2
Personal Background	3
The Lebanese “Language”	4
Asslo woo Fasslo - The Publication	5
Design research - Lettering and Illustration Style	6
Asslo woo Fasslo - Issue One	8
Asslo woo Fasslo - Issue Two	20
Asslo woo Fasslo - Issue Three	22
Mockups	24
Refences of Bibliography	25

Personal Background

Languages are a world of their own. My interest in languages led me to learn many. After studying about Semitic languages, and learning a little of Hebrew and Syriac, I found many similarities between all Semitic languages when it comes to origins, sentence structure, vocabulary and so on. Drawing links between these languages and going back to their history made me understand the everyday words we naturally use without knowing where, how and why these words are used here and now.

The Lebanese “Language”

Lebanon is an Arabic speaking country or more accurately, a modern Levantine Arabic dialect speaking country. The ever-lasting debate between the Lebanese about their ancestors' real origin translates also in the field of language. Specialists in Arabic and Near Eastern languages who I interviewed, had different and sometimes opposing points of view regarding the formation of the Lebanese language. Some believed that the Lebanese is a dialect of the Arabic with a few modernized words, others perceive it more as a “melting pot”, containing several “mother” languages. However, the numerous cultures that were present once on our lands, tell us the real story; each one of them left its imprint and shaped the language we use today. It all started with the invention of the letters by the Phoenicians engraved on sarcophagus of king Ahiiram in Byblos, and which was the oldest form of writing system in the world. Soon after, adaptations of that system spread all over Mesopotamia and Assyria. The Canaanite languages, such as Hebrew started to flourish in the Phoenician territories, that gave way to the Aramaic language. In the first century AD an Aramaic dialect, which is the Syriac, made its first appearance in Mesopotamia and spread all over the Middle East. For many decades, our Lebanese ancestors spoke Syriac Aramaic before the arrival of Islam to the Middle East which brought the Arabic language to the region. Lebanon was introduced to Arabic and it was the spoken language up till the Mamluk rule. In 1516, Ottoman sultan Selim took over Lebanon and Syria from the Mamluks and this of course brought in the Turkish Language. In 1918, following the collapse of the Ottoman empire, Lebanon was colonized by the French, who imposed the French language as the secondary official language in the whole Lebanese territory.

The Lebanese language has come a long way. With today's globalization, our language is more fluid. Languages are no longer imposed on the Lebanese society. However, the living language keeps on borrowing and adding to its grammar and vocabulary. The impact of the past cultures, languages and empires molded our everyday words, which we use without knowing its history. Syriac, Arabic, Turkish and French words are present in our daily conversations holding many interesting stories, that could perhaps solve our controversy regarding our origin.

“Lebanese” is not just a dialect derived from Arabic, it became a language of its own. Today, many institutions including AUB, offer courses that teach the Lebanese language to foreigners, as they find themselves unable to communicate in the Lebanese society with the standard classical Arabic.

Asslo woo Fasslo - The Publication

Asslo woo Fasslo is a publication issued three times a year. It aims to educate the Lebanese and others about the etymology of their everyday words. Asslo woo Fasslo presents itself as a database to be collected, issue after issue, becoming a reference to the continuously changing language. It is interactive and encourages its readers to send words or even stories through the official website. This will allow Asslo woo Fasslo to create and build a larger database.

Content for Asslo woo Fasslo was collected from different people, from Syriac glossaries, from language specialists and from websites.

The publication is divided into:

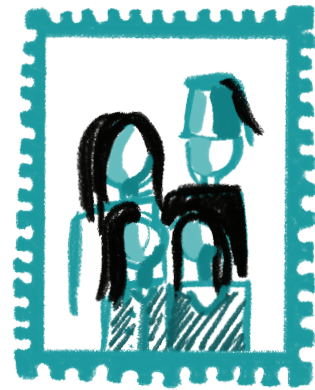
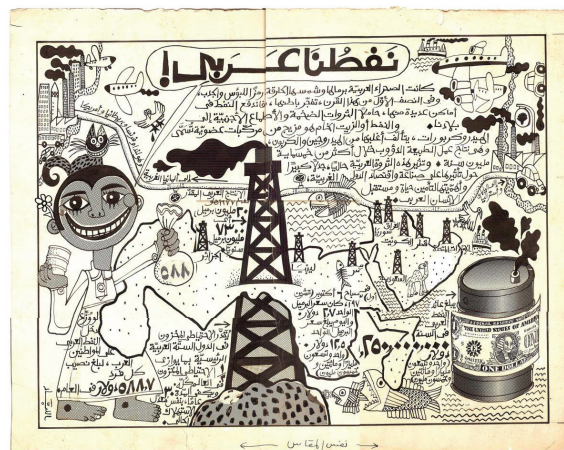
- مقال مميز: featured article in each issue: an interview with a language specialist.
- أصل الكلمات: this section focuses on the origins of the words, informing the reader of the languages that many of his/her everyday words are borrowed from.
- لكل كلمة قصة: this section narrates the stories behind the use of particular Lebanese words.
- مسبات: this section narrates the story behind the use of curse words in Lebanon.
- متفرقات: this tells the story behind the naming of Lebanese families, Lebanese streets/regions and finally Lebanese dishes.
- من وين إجت هل كلمة؟: this section includes games that entertain people while learning the etymology of their words, a featured story behind a famous Lebanese saying and finally a word prediction, where Asslo woo Fasslo would predicts the future of the use of a specific word.

Asslo woo Fasslo addresses all types of people; from those interested in the history and origin of the language, to those who are looking for interesting stories.

Design research - Lettering and Illustration style

After gathering the content, I developed the design which is inviting with a twist of fun. I stayed away from a serious 'academic' publication style, as this allows me to reach a wider audience. My inspiration came from different Arab illustrators, such as Mohyeddin el Labbad and Mazen Kerbaj. I also researched Lebanese magazines and newspapers from a certain era at Aboudi Abou Jaoude. These old publications were very inspiring as they were filled with different illustrations which became a signature of a recognizable Lebanese style of that time.

Illustration style:

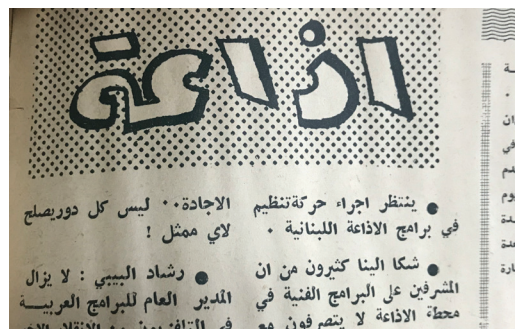


ABECEDAIRE: Mazen Kerbaj, Laure Ghorayeb

Publications and covers by Mohyeddin El Labbad

Illustrations in Asslo woo Fasslo publication
Some illustrations in Asslo woo Fasslo, which were inspired by Arab illustrators. The style is not realistic, but using greys and shades of blue to create shadows and highlights.

Lettering style:



Lebanese Old Magazines: Collected by Abboudi Abou Jouade

لاؤونا بالهكتبات!

كرنتينا فنقوشة

من وين إجت كلمة كرشوني؟

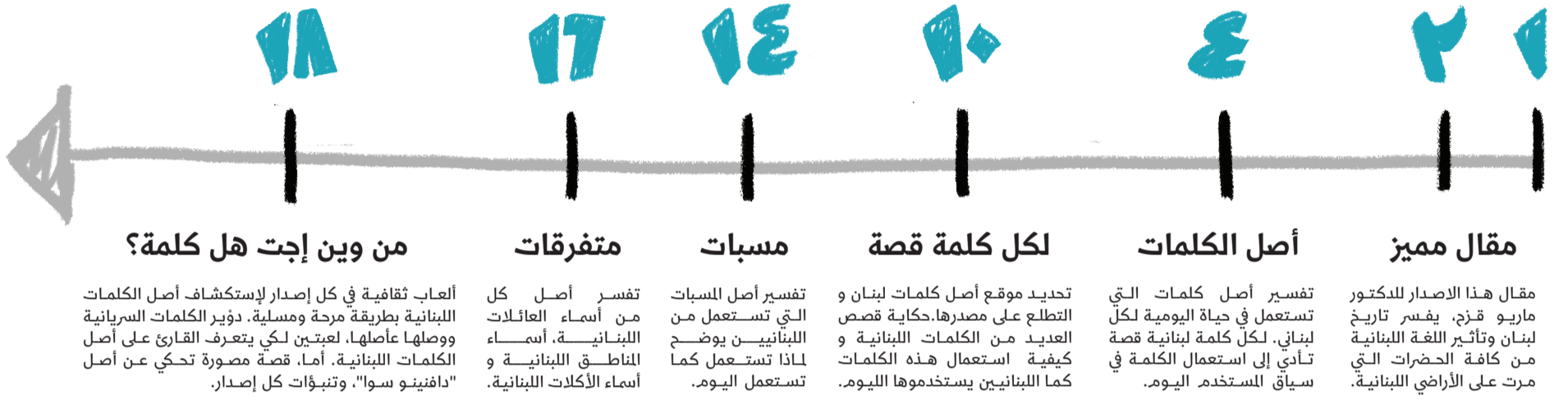
بالبيانيو

Letterings in Asslo woo Fasslo publication
 Lettering styles inspired by old Lebanese magazine, which represented a signature style recognized between the 1950s 1960s and 1970s.

Asslo woo Fasslo: Issue one

أصلو وفصلو

أصلو وفصلو - أصل الكلمات في لبنان - الإصدار الأول - الحجم الأول - أيار ٢٠٢٠



ملحوظة العدد

كشرفنا نقدم لكم أصلو وفصلو بإصداره الأول من أصل ثلاث إصدارات خلال السنة. هذه المنشورة بتحكي للقارئ قصص أصل الكلمات اللبنانية. مبدأنا هو تثقيف اللبنانيين بطريقة مسلية عن أصل الكلمات يلي بيستخدموها كل يوم وما يفكر ولا بأصلها ولا بفصلها. بالتالي، أصلو وفصلو غنيّة بالثقافة العامة وهي بمتناول الجميع. كل إصدار بيتضمن الفقرات التالية: مقال مميز، مع أحدا الباحثين أو الإختصاصيين في علم اللغات في البلاد يقدم لك آرائه ووجهات نظره على الموضوع. من ثم، فقرة أصل الكلمات اللبنانية مع شرح وتركيز على اللغات يلي آخدي لغتنا كلمات منها. بعدين في فقرة لكل كلمة قصة، إيلي بتحكي قصص مضحكة لأصل الكلمات إيلي منستعملها كل يوم. بعدها في فقرة المسبات إيلي بتشرح أصل الكلمات البزيئة و فقرة المتفرقات، مع شرح أصل أسامي عيل لبنانية، مناطق لبنانية وأكلات لبنانية. وآخر فقرة من وين إجت هل كلمة مع ألعاب وقصص مصورة وتنبؤات.

تاريخ اللغوي للبنان

محاضرة مع الدكتور ماري كوزج في علوم لغات الشرق الاوسط

سؤال: بصفتك أستاذًا يعلم اللغة السريانية للطلاب اللبنانيين ، أود أن أحصل على رأيك في عمل الشجرة السماوية وكيف حصلنا على كل هذه اللهجات اللبنانية من العربية؟

إني لا أعتقد أن ما يسمى باللهجات المشرقية ليست ضرورية مستمدة فقط من العربية ، لهجاتنا هي شيء مثير للاهتمام للغاية لأنها ليست ببساطة عربية بدون أي قواعد ، مثل بعض الناس قد تعاملوا مع هذه اللهجات وغيرها من اللهجات المشرقية . أشعر أنه مجال مثير للاهتمام لمزيد من البحث والدراسة ، تجد في كلمات اللهجة من الآرامية وأيضًا في اللهجة من الآرامية ، لذلك فهو مزيج من العربية والآرامية ، وبعض الكنعانيين أيضًا. الكنعانية هي لغة عبرية ، لذا لديك صوتي ، لديك عبري. لذا فإن السريانية هي لهجة الآرامية التي أصبحت لغة أدبية. لغة الأدب ، لغة الكتابات المسيحية. لكنها العديد من اللهجات الآرامية الأخرى ، بعضها يستخدم في أشكال مكتوبة والبعض الآخر.

سؤال: من أين أتت لغتنا عما الأمر؟

حسنًا ، يجب عليك التمييز بين اللغة والنص. إذا كنت تتحدث عن مصدر الخط العربي ، فممكن القول أن معظم العلماء في الوقت الحاضر يقولون أنه يأتي من اللهجة الآرامية ، أو اللغة الآرامية ، الخط النبطية. ولكن إذا كنت تفكر في اللغة ، فهناك الكثير من النظريات حول مصدر اللغة العربية والبعض يرغب في أن تأتي من وسط الجزيرة العربية . ولديك نظريات مفادها أنها لا تتعلق بجنوب شبه الجزيرة العربية القديمة ، من اليمن ، لكنها فرعها الخاص ، وقد نشأت في مكان ما في وسط شبه الجزيرة العربية . ولكن من المثير للاهتمام أن أقدم الكتابات التي لم نجدتها في الواقع في وسط الجزيرة العربية ، تجدها في محطات نجران العربية ، في الشمال اليمن ، منطقة نجران ، وكذلك حول حلب في سوريا. قد يكون هذا أو لا يكون دليلاً على الأصول الفعلية للغة العربية ولكنه يعزج الموقف قليلاً. وهم كتابات ما قبل الإسلام ، تلك الموجودة في سوريا وكتابات مسيحية. يعتقد البعض أن القبائل العربية العازلة ، في فترة ما قبل الإسلام

، الغساسنة واللخميون ، الناذرة ، هي منشئ النص العربي ، وربما هذا هو السبب في أننا وجدنا أقدم الكتابات في سوريا أو منطقة جنوب سوريا . لكنك قمت أيضًا مؤخرًا بدعوة عالم آثار مهم جدًا كريستين لوبان ، العام الماضي لإلقاء محاضرة حول اكتشافاته الأخيرة في نجران ، حيث كانت هناك أيضًا المسيحية في فترة ما قبل الإسلام ، ويظهر لنا بعض أقدم الكتابات العربية هناك. وهكذا ، يمكن أن نتخذ أن العرب المسيحيين في نجران والمسيحيين العرب من الغساسنة والناذرة في شمال شبه الجزيرة العربية كانوا يفكرون بين نفس السطر بمعنى أنهم يريدون تطوير لغة يمكنهم الكتابة بها ، وتطوير نص التي يمكنهم كتابة لغتهم بها. وهذا هو أصل النص العربي ، ولكن ليس بالضرورة اللغة. اللغة العربية مرتبطة باللغات الشمالية السامية مثل الآرامية والكنعانية ، لكنها ليست في نفس العائلة. لذلك هناك أشياء تشاركها معهم ولكن هناك أشياء تشاركها مع لغات جنوب العرب القديمة من اليمن. لذلك لا تناسب أي من العائلة. ولهذا السبب وضعها السامية من تلقاء نفسها.

سؤال: ما السبب وراء هذا الزيج من كل تلك اللغات واللهجات؟ جميع اللغات في العالم تتغير وهي تصبح أسهل قليلاً ، ربما ما يفسر تطوير اللغة كثر الكسل عند الناس للتحدث بالفصحى؟

مع ذلك ، هناك شيئان مختلفان ، تقولون أن اللغة العربية صعبة للغاية ، ولا يولد أحد يتحدث «fosVa» ، كلنا نذهب إلى المدرسة وتتعلمها. لذلك ، عندما نتحدث FosVa نشعر بغربة ، عندما نذهب إلى شخص في Bliss وتحدث FosVa ، سيسقط على الضحك لأن لديك لغة أم وهذه هي اللهجة المشرقية للبنانيين ، لذا فإن فكرة الكسل هي تقدير القيمة ، وجود تسلسل هرمي ، حيث تكون اللغة العربية أعلى ثم الجميع يتحدثون لغات رديئة ، أو لأنهم كسالى ... ولا أعتقد أن هذه هي طريقة التفكير لماذا تأتي اللغة العربية كطبقة أخرى ، لذلك نتحدث عن «طبقة فرعية» ، فكرة أن الآرامية والسريانية هي طبقة فرعية في اللبنانيين ، مما يعني أنها طبقة مهمة جدًا في هذه الكعكة اللبنانية ، لكن على رأس تلك الطبقة لديك أيضًا اللغة العربية. وأود أن أقول ، هناك لغات ثانوية أثرت على اللبنانيين ، لذا لديك لغات أساسية ولغات ثانوية. لذلك التأثير الأساسي والتأثير الثانوي. التأثير الأساسي مثل الكنعانية والآرامية والعربية والتأثير الثانوي مثل التركية والفرنسية اليوم الإنجليزية ... لذلك هناك كلمات تركية هناك كلمات فرنسية ، لكن هذا لا يعني أن جزءها من الطبقات الرئيسية للهجة اللبنانية ، لذلك لديك للنظر في التاريخ ، وتاريخ المنطقة ، وتاريخ هذه المنطقة ، والتفكير في اللغات الرئيسية التي جاءت قبل العربية ، ثم التفكير في التأثيرات على أنها أساسية وثانوية.

اللبنانيين في المنزل لأن والدي كان يتحدث اللبنانية . وكنت أقوم بالتصحيح ليس فقط في المفردات ولكن في بناء الجملة ، لذا فإن الرجال من علا هيك ، ومن الرجال علا هيك ، لذلك فإن لدى اللبنانيين بناء الجملة الخاصة بها والمفردات الخاصة بها والقواعد الخاصة بها. وهنا في الجامعة الأميركية في بيروت ، نعلم العامية اللبنانية ، والآن لدينا قاموس لبناني ، وقواعد لبنانية ، أنت بحاجة إلى كتاب جدول لأفعال اللبنانيين حتى يتمكنوا من الاقتران. لذا قبل ذلك ، سيكون لدينا نهج عضوي لتعليم اللبنانيين. لقد كان موضوعيًا للغاية ، مثل كل يوم كان يتعلق بفعل شيء ما ، والمزيد والمزيد من النحو والنحو والمفردات ، لذلك لديك المزيد من البنية لتعلم اللبنانيين. والأجانب مهتمون الآن بتعلم اللغة اللبنانية العامية ثم تعلم الفصحى ، لأن هذه هي اللغة التي يحتاجون إليها للتحدث. كان هناك الكثير من التجارب على أساس النظريات ، لذلك لفترة من الزمن تعلمهم الفوشا والدقائق العشر الأخيرة اللبنانية ، لذلك كان هذا التسلسل الهرمي حيث الفصحى هو أفضل شكل للغة العربية والعامية هي الشكل الأقل صحة عربي. ثم لدينا مقاربة ثانية كانت تدمج اللبنانيين والعربية في درس واحد ، لذلك يجب أن يتم تدريسهما في وثام وهذا لم ينجح إما لأن فصحة اللبنانيين ليسا متناغمين مع بعضهما البعض لأنهما غير مرتبطين الشيء الوحيد في الانسجام هو الانسجام المشترك والآن نحن نتوصل إلى إجماع ، كل واحد له فئته الخاصة.

سؤال: بسبب حقيقة أن لهجتنا تتغير بسرعة كبيرة ، إذا تقدمنا ٢٠٠ عامًا ، فلن نتكلم هنا من فهم كل شيء سيكلمه اللبنانيين؟

إذا كنت تفكر في اللبنانيين على سبيل المثال ، وأنا أتحدث عن الداخل التي تبقى والسطح الخارجي الذي يتغير. واعتمادًا على الفترة ووفقًا للغات ، فهي لا تؤثر على اللغات أو بناء الجملة ، وتأثيرها يأتي في المفردات ، لذا ما يفعله اللبنانيون يستخدمون القواعد والنحو ويطبقونها على المفردات الجديدة التي جاءت في «bede fawil» و «bede sharij» ، لذلك يستخدمون صيغًا لفظية من اللبنانيين ويطبقونها على كلمات جديدة .

١٦٠٠ ١٥٠٠ ١٤٠٠ ١٣٠٠ ١٢٠٠ ١١٠٠



أصل الكلمات

الليبية

Syriac	لز	Turkish	عفاك	Syriac	شقفة
Syriac	لسّا	Arabic	عفش	Syriac	شقل
Syriac	لقط	Syriac	علكة	Syriac	شلح
Syriac	لعي			Syriac	شلف
Turkish	لمبة		ف	Syriac	شمط
Syriac	لهط		فار	Turkish	شنطة
	م	Syriac	فرنك	Turkish	شورمة
Arabic	مبسوط	French	فنشجة	Syriac	شوب
Syriac	محبوكة	Syriac	فشر	Syriac	شوي
Arabic	مصاري	Syriac	فليين	Turkish	شيش طاوق
Syriac	معس				ص
Syriac	مفشكل		ق	Italian	صباط
Syriac	منخار	Turkish	قبضاي	Syriac	صف
Syriac	منتوشة	Arabic	قحية	Turkish	صفرة
Syriac	منيح	Syriac	قرعة		ط
	ن	Syriac	قرط		طابور
Syriac	ناطور			Turkish	طالسة
Arabic	نوري	Syriac	كرش	Turkish	طربوش
Syriac	نهش	Syriac	كازوزة	Syriac	طرش
	هـ	Syriac	كلسات	Turkish	طرمة
Arabic	هلق	Syriac	كمش	Turkish	طرز
	و	Italian	كندرة	Turkish	طربيزة
Syriac	واوا	Syriac	كوى	Turkish	طشط
				Syriac	طمر
				Syriac	طيز
					ع

Syriac	دعك	Syriac	بئسيع		
Turkish	دغري			Syriac	اتغندر
Syriac	دقر			Syriac	إسا
	ز			Turkish	أسطوانة
Syriac	زريعة	Syriac	تَعَوّق	Syriac	الداليه
Syriac	زفر	Turkish	ترويقة	Turkish	أوضة
Syriac	زَنّار	Syriac	تسطفل	Turkish	أوقرت
Syriac	زهق	Syriac	تفشكل	English	
Syriac	زوم	Turkish	تفنعة		ب
	س	Turkish	تخت		باشا
Turkish	ستوريبيا	Syriac	تكّة		بجوحة
Syriac	سكّر	Syriac	تنورة		بخشيش
Italian	سكربينة			Turkish	برا
Italian	سوبا	Syriac		Syriac	بربر
Arabic	سئيل			Turkish	بركي
English	سيف			Arabic	بز
	ش			Turkish	بسطرمة
Arabic	شاطر			Syriac	بسينة
Turkish	شاكوش	Turkish	جمرك	Turkish	بصمة
Syriac	شباك	Syriac	جؤا	Syriac	بعبع
Syriac	شبط			Syriac	بعبعة
Syriac	شرش	Arabic	خرا	Turkish	بقلاوى
Syriac	شرشوبة			Syriac	بكرا
French	شرموطة			Arabic	بلطجي
English	شريج			French	بلكون
Syriac	شقف	English	دېرْبست	French	بلوزة
		Syriac	دبق	French	بنتلون
		Turkish	درايزين	Syriac	بهدل
				Turkish	بويا
				Italian	بيانو

”بكرارح يكون كثير منيخ . بدي

سرياني

سرياني

حمم البسيئة بالبانيو . بس إنت ما

سرياني إسطالسي

تغندر برا عل بلكون ، بديك تساعدني

سرياني سرياني

فرنسي

يا شاطر . شي إرجع ، رح حط الشنطة

سرياني

عل أرض و دغري منبلش . طيب هلق

سرياني

سرياني

فتاح الشباك ومد المفرة لتروق .

سرياني

سرياني

خريطة لبنان

مقياس ٢٠٠,٠٠٠

الحدود بين البلد والبحر

الحدود بين البلاد

مقياس زمني



فينيقيا

بدأ الخط الزمني للغة اللبنانية عند اختراع الحروف على وقت الفينيقيين في لبنان. ترعرع الفينيقيين على ضفاقي لبنان و سوريا وفلسطين. كانت بيبلوس (جبل ليونم) وصور من أهم المدن الفينيقية و بدأت الحروف فيهما.

الامبراطورية الآشورية

حارب الآشوريين الفينيقيين واستولوا على معظم بلاد الشام. كما استحووا لبنان كاملاً. كانت لغتهم السريانية وانتشرت كثيراً على كافة الأراضي اللبنانية.

الملوك

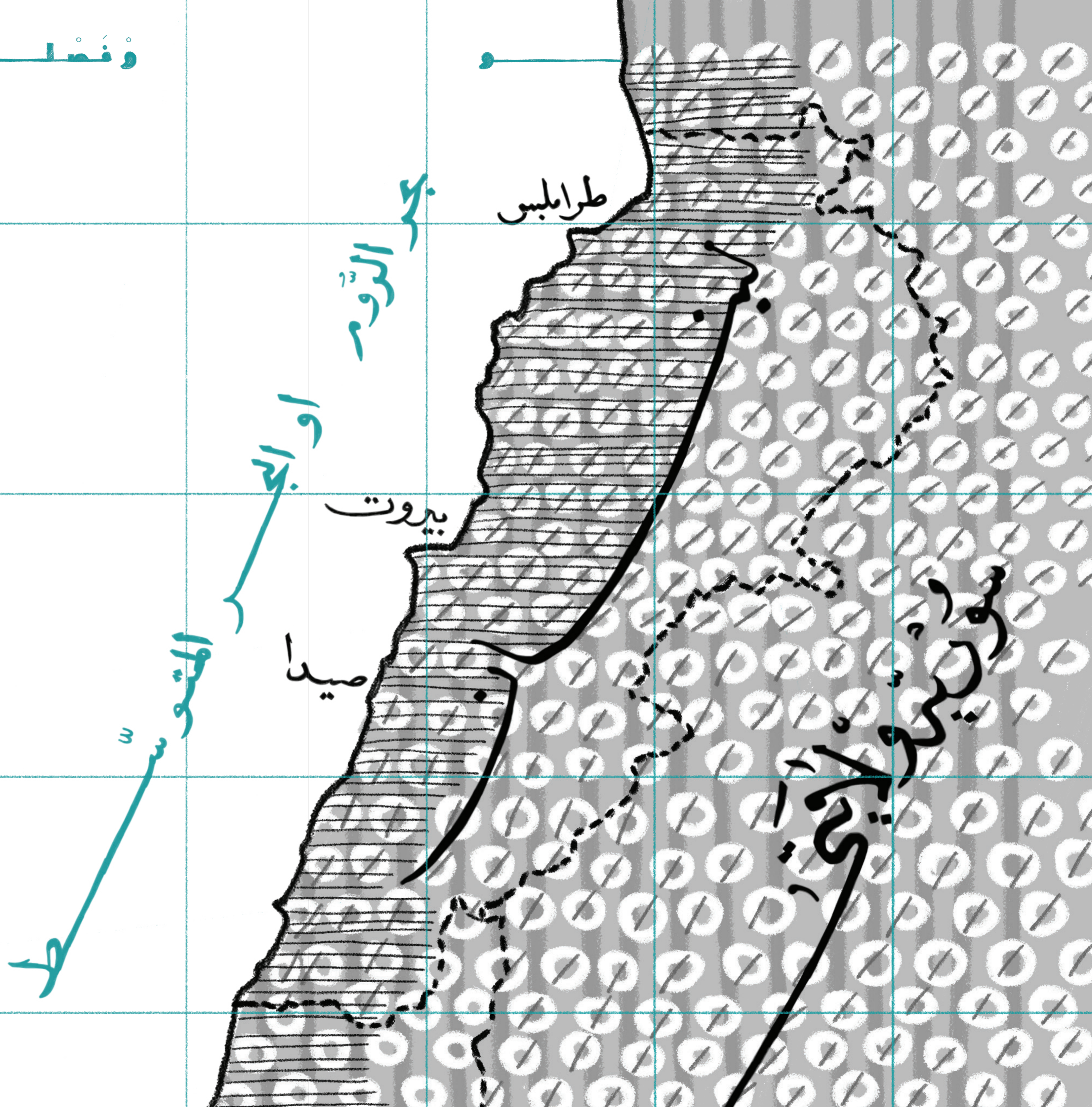
انتشر الاسلام ووصل إلى لبنان وبلاد الشام في ٦٠٠ ميلادي مع الملوك. فانتشرت اللغة العربية في البلاد مع القرآن وكافة الكتب العربية. وبدأ الأدب العربي والشعر العربي ينتشر في لبنان وبلاد الشام.

الامبراطورية العثمانية

في الـ ١٥٠٠ ميلادي وصلت الامبراطورية العثمانية إلى بلاد الشام ولبنان وحكموا فيها ٤٠٠ وستين. نشرت الدولة العثمانية اللغة التركية في لبنان وبدأ العديد من اللبنانيون إتقانها وعلمها من المواطنين الدولة العثمانية في البلاد المحتلة.

فرنسا

بعد إنتهاء الحرب العالمية الأولى، كانت الدولة العثمانية من صفوف الخاسرين في الحرب. مما أدى إلى دمار هذه الامبراطورية. فحكمت فرنسا لبنان بعد ٤٠٠ وستين، ونشرت اللغة الفرنسية، فعملت في المدارس والجامعات.

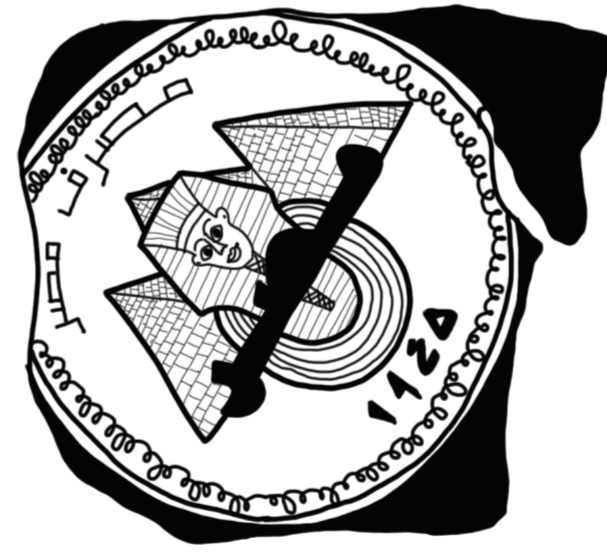


من وين إجت كلمة مصاري؟

تصلاير
العملة اعصرية



إن استعمال هذه الكلمة لا يعم العالم العربي بل ينحصر في بلاد الشام لا سيما سوريا ولبنان. ولتفسير أصل هذه الكلمة ينبغي بنا العودة إلى مطلع القرن العشرين، زمن الحرب العالمية الأولى والفوضى المالية التي شهدتها المنطقة عقب هزيمة السلطنة العثمانية وانسحابها من المنطقة العربية. ونتيجة للأعباء المالية الكبيرة المترتبة جراء دخول الدولة العثمانية الحرب سنة ١٩١٥، اضطرت هذه الأخيرة إلى إصدار النقد الورقي، وحاولت فرضه على السكان الذين اعتادوا تداول القطع الذهبية والفضية. ولجأ جمال باشا إلى إصدار إنذار هدد فيه بنفي عشرة أشخاص من التجار يختارون بالقرعة



بشكل دوري إلى الأناضول والروملي في حال استمر الرفض للنقد الورقي. تدهورت قيمة الأوراق المالية العثمانية بشكل كبير، وهبطت من مئة قرش ذهبي إلى تسعة قروش ذهبية سنة ١٩١٨. وعندما دخلت القوات البريطانية بقيادة الجنرال النبي، قادمة من مصر، إلى بلاد الشام، أصدر الأخير قراراً سمح بحوذه بتداول القطع الذهبية لجميع الدول، لكنه حصر استخدام النقد الورقي بالعملة المصرية الورقية الصادرة عن «البنك الأهلي المصري» والتي كانت بحوزة الجنود الانكليز. وأثار هذا القرار استياءً كبيراً لدى الفرنسيين، الذين وجدوا فيه ضرباً لنفوذهم. وهكذا انتشر تداول الجنيه المصري بين السكان المحليين، لكنه لم يشمل المنطقة الداخلية لسوريا، بل

من وين إجت كلمة شاطر؟



كلمة شاطر ليست موجودة في قاموس العرب، فلا بد أنها كلمة مغيرة إلى معنى آخر. استخدم العرب «شاطر» لمخاطبة اللصوص وخاصة القراصنة وقطاع الطرق. يعني الرجال الماكرة والخبيثة. يستخدم الناس في بعض الدول العربية، بما في ذلك لبنان، الكلمة في نطاق أكثر عمومية للإشارة إلى الأشخاص الأذكياء والناجحين. فكلمة شاطر مع الكلمات التي كان لها معنى سلبي وتحول مع الوقت إلى معنى إيجابي.

إبنك شو شاطر

من وين إجت كلمة طنز؟

تستعمل كلمة طنز في بلاد الشام و تعني شيء يلا معنى أو فارغ من الأهمية. تعود تسمية هذه الكلمة بهذه الطريقة إلى عهد الدولة العثمانية في لبنان. كلمة طنز أو tuz في اللغة التركية تعني ملح. كان يعرف أن الملح لم يكن عليه ضرائب، فعندما أراد اللبنانيون الاحتيال على الدولة العثمانية وتهربي البضائع من دون دفع الضرائب، يقولون للموظف العثماني بأن البضاعة هي ملح، أي طنز، ومع الأيام أصبحت الكلمة تستعمل للتكلم عن شيء بلا أهمية أو أمر غير مهم. تستعمل كلمة طنز في بلاد الشام و تعني شيء يلا معنى أو فارغ من الأهمية. تعود تسمية هذه الكلمة بهذه الطريقة إلى عهد الدولة العثمانية في لبنان. كلمة طنز أو tuz في اللغة التركية تعني ملح. كان يعرف أن الملح لم يكن عليه ضرائب، فعندما أراد اللبنانيون الاحتيال على الدولة.



من وين إجت كلمة لبنان؟



عُرفت سلسلة الجبال الواقعة على الساحل الشرقي للبحر المتوسط باسم "جبال لبنان" منذ زمن سحيق. فقد ذُكرت ١٢ مرة في ملحمة جلجامش، قرابة عام ٢٩٠٠ ق.م. وفي آثار إبلا، ٦٤ مرة في العهد القديم. ويرد أصل اسم لبنان إلى ثلاث احتمالات: لبنان مشتق من كلمة "ل ب ن" السامية والتي تعني "أبيض" وذلك بسبب لون الثلوج المكثفة لجباله. ثانياً، إن كلمة لبنان مشتقة من كلمة "اللبني" أي شجرة الطيب، أو اللبان أي البخور، وذلك لطيب رائحة أشجاره وغاباته. هي اسم آشوري مؤلف من "لب" و"أنان" وتعني "قلب الله" إذ اشتهر جبال لبنان كموقع للآلهة عند الأقدمين. كما ذكر بالكتابات الفرعونية كـ "ر م ن". والمعروف أن "ر" الفرعونية التي ترمز للكنعانيين. وفي عام ١٩٢٠ خلال الانتداب الفرنسي للبنان ضمت المدن الساحلية ومناطق الشمال ووادي البقاع وسفوح سلسلة جبال لبنان الشرقية إلى مناطق متصرفية جبل لبنان وسميت بدولة لبنان الكبير. فأصبحت تسمى هذه المناطق كلها بلبنان. وعندما حصل لبنان على الاستقلال في ٢٢ نوفمبر ١٩٤٣ إعتد اسم "الجمهورية اللبنانية".

من وين إجت كلمة كرشوني؟

اللغة الكرشونية هي كانت تستعمل للكتابات عربية باستخدام الأبجدية السريانية. استخدم جورج كيراز كلمة "كرشوني" لصياغة مصطلح "كرشونوغرافي" مما يشير إلى كتابة لغة في نص لغة أخرى. نشأت الكرشوني في القرن السابع . عندما أصبحت اللغة العربية هي اللغة الناطقة المهينة في الهلال الخصيب . لكن الأبجدية العربية لم تتطور بشكل كامل بعد. هناك أدلة على أن كتابة اللغة العربية في الكرشوني أثرت على أسلوب الكتابة العربية الحديثة. بعد هذه الفترة الأولية ، استمرت الكتابة الكرشونية حتى يومنا هذا بين بعض المجتمعات المسيحية السريانية في المناطق الناطقة بالعربية في بلاد الشام وبلاد الرافدين. والآن، تستعمل هذه الكلمة للعبارة عن لغة غير مفهومة أو غير أليفة للأذن.



عزيميني؟
كرشوني؟

من وين إجت كلمة فرنك؟



يتكرر في العملات عدد من العناصر الرمزية. يمكن الحديث أولاً عن الأبنية الأثرية والرموز البارزة والمتكررة بكثرة كالقلاع والجوامع الضخمة التي وسمت عملات الفترات الأولى من حكم الإنتداب. حاولت تلك الرموز تكريس سلطة الدولة المولودة حديثاً على جميع الأراضي اللبنانية. ووضع رمز أو "كليشيه" معماري يعرفه سكان كل منطقة. على سبيل المثال برج الساعة المعروف لسكان بيروت، قلعة بعلبك المعروفة في البقاع وجامع البداوي في طرابلس وقلعتنا صيدا وصور في الجنوب. تعتبر الفترة التأسيسية من عهد العملة اللبنانية- السورية والعملية اللبنانية ذات تأثير كبير على فن العملات اللبناني. رغم أن الليرة لم تكن سوى قناع لعملة الفرنك الفرنسي. فالبنوك خلال فترة الإنتداب كانت رأس مال فرنسي، ومغطاة بالفرنك الفرنسي عوضاً من التغطية، التي أعتدت بعد الإستقلال.

من وين إجت كلمة سئيل؟



كلمة سئيل أتت من اللغة العربية التي تعني، ببساطة ثقيل. تستعمل هذه الكلمة من قبل اللبنانيين بمعنى أن انسان أو شخص ما غليظ أو دمه ثقيل. مع الوقت و تطور اللغة العربية في لبنان، حذف اللبنانيون حرف ال"ث" من معجمهم اللغوي و إستبدلوه بال"ت". فأصبح اليوم، اللبنانيون يستخدموا هذه العبارة من دون ربطها بكلمة ثقيل، الذي ترجموه بـ"تثيل". كلمة سئيل أتت من اللغة العربية التي تعني، ببساطة ثقيل. تستعمل هذه الكلمة من قبل اللبنانيين بمعنى أن انسان أو شخص ما غليظ أو دمه ثقيل. مع الوقت و تطور اللغة العربية في لبنان، حذف اللبنانيون حرف ال"ث" من معجمهم اللغوي و إستبدلوه بال"ت". فأصبح اليوم، اللبنانيون يستخدموا هذه العبارة من دون ربطها بكلمة ثقيل، الذي ترجموه بـ"تثيل".

من وين إجت كلمة عفش؟

كلمت عفش من الكلمات التي تغيرت معناها من السلبي إلى الإيجابي مع مرور الوقت. كانت كلمة عفش تستعمل للتعبير عن الأغراض في البيت التي لا قيمة لها ولاعازة. كانت توازي كلمة "دراتيئ" اليوم. والآن، يستعمل اللبنانيون هذه الكلمة للعبارة عن الكنبايات والطاولات والبرادات والخزائن داخل البيت.

عازة ما بالك

من وين إجت

كلمة شرموطة تعود إلى وقت الانتداب الفرنسي في لبنان. واحدة من العشرات الكلمات التي أخذناها من الفرنسيين، غيروا اللبنانيون معنى هذه الكلمة في اللغة الفرنسية ووضعوها في سياق حياتهم حتى أصبحت هذه الكلمة من أبرز المسبات المستعملة من قبل الشعب اللبناني وأيضاً العديد من البلدان العربية. كلمة شرموطة تأتي من كلمة charmante الفرنسية التي تعني البنت ذو جمال ساحر. عندما دخلوا الفرنسيين إلى البلاد، وأحضروا معهم اللغة الفرنسية. بدؤوا اللبنانيون إستعمال اللغة الفرنسية في حياتهم العادية. مثلاً، عندما يريد لبناني التكلم عن امرأة جميلة يقول عنها charmante... رويداً رويداً أصبحت الكلمة تستخدم للكلام البريء، أي لوصف المرأة الفتانة. وأصبحت الكلمة من charmante إلى شرموطة على اللبناني الدارج.



شرموطة

لغة الأصل: فرنسي

لك شو charmante
هل بنت ...

قحبة

لغة الأصل: عربي

كلمة قحبة تأتي من اللغة العربية. تستخدم الكلمة لوصف المرأة الهبلة والعاهرة، و أتت من الفتايات اللواتي كن يقفن في الشوارع و تسعلن لجزم الرجال في سياراتهم من أجل خدمات جنسية. فأتلقط عليهن لقب القحبة من صوت الصعال الصادر منهن: إحم، إحم...
إحم...
إحم...



هل مسببة؟

غالبًا ما تستخدم الكلمة للإشارة إلى شخص رخيص أو مغرور يفتقر إلى الطبقة، ولكن لا يعلم الناس أن الدلالة السلبية المرتبطة بالكلمة مسيئة إلى حد ما. تشير الكلمة إلى الشعوب العجرية المقيمة في فلسطين وسوريا والأردن. تنبع مجموعات «نوار» من شبه الجزيرة الهندية. يشير «نوري» إلى حياتهم البدائية في الخيام والصحاري، مما يقوض ثقافتهم الغنية وخلفيتهم التاريخية.



بَدُو الفند

أخو شليتي

لغة الأصل: تركي

نوري

لغة الأصل: عربي

الشليتي هو موظف من قبل الحكومة في عهد الدولة العثمانية. وظيفته مراقبة الاسعار في أسواق بلاد الشام والتأكد من عدم التلاعب بها من قبل التجار. مع الوقت، بدأ الشليتي بغض النظر على الرقابة في الاسعار وبدأ يأخذ الرشوة من التجار. فعينت الدولة العثمانية موظف آخر اسمه سمته السرسي، وكانت وظيفة هذا مراقبة الشليتي. ولكن العدو إنطلقت إلى السرسي وبدأ بأخذ أيضاً الرشاوي، وأصبح يطلق على السرسي لقب أخو الشليتي. فأصبحت هذه العبارة تتلق على الناس الفاسدة.

الوظيفة: السرسي
اللقب: أخو الشليتي

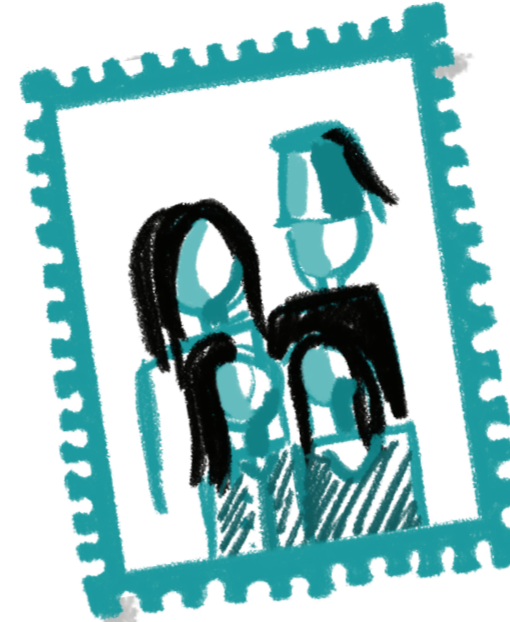
الجيش اللبناني

نشأت الكلمة من «حامل البطة» (حامل الفأس) الذين ساروا في طليعة الجيوش لتهدد الطريق للجنود. ثم تطورت الكلمة للدلالة على المجرمين أو الأشخاص الذين يعتدون على الآخرين ظلماً ومن دون سبب.



بلطجي

لغة الأصل: عربي



أصل تسمية العائلات اللبنانية

بيت المفتي

لقبوا بيت فتح الله بيت فتح الله المفتي بعد أن أت ثلاث مفتي للجمهورية متتالين من بيت فتح الله. وأخرهم المفتي عبد اللطيف فتح الله المفتي.

كان يوجد منذ الاجل، موظف ير على البيوت في بلاد الشام وكانت وظيفته اصلاح الساعات التي تعطي وقت خاطئ. وكان تنقط نقاط الساعة مما أتت كلمة اليقاضي من الناس للتحدث عن هذه المهنة، فلقب به الموظف وأصبحت اسم عائلة في لبنان.

بيت الميقاتي

إن الكنية الأساسية هي "سنة". وقد عرفت مذ وفدت عائلة آل سنة الى بيروت مع موجات المهاجرين من المغرب العربي منذ مئات السنين، وجاورت في سكنها مقام الإمام الأوزاعي. "لقد تبين من بعض الوثائق القديمة أن عدداً من العائلات البيروتية ترجع في نسبها غالباً إلى جذور مغربية ولا سيما ما تنتهي النسبة فيه بالواو، وفيها يتعلق بعائلة "سنو" بالذات ثبت أنها كانت في مدينة "فاس" بالمغرب، معروفة بعدد ملحوظ من علمائها الذين توارثوا المذهب السني، يوم كانت النزعات الإستقلالية عن الخلافة العباسية تميز بشكل حاسم بين التأتريين بالذهب الشيعي والعاملين على مناصرة السنة والفرق التابعة لأهل الجماعة والجمهور. ولذلك شاع عن هذه العائلة العريقة منذ إنتشار بطونها في المغرب أنها آل "سنة".

بيت سنو

أصل تسمية المناطق اللبنانية

كرنتينا

كتبت صحيفة "الأخبار": "تسمية الكرنيتينا، فتعود كما يعرف كثيرون، إلى الـ "Quarantaine" (الكارنتين) أي الأربعة يوماً التي كان يقضيها الحجاج الواصلون إلى الرافأ، على مدخل بيروت الشمالي، في الحجر الصحي خوفاً من نقلهم الأوبئة والأمراض.

أما زقاق البلاط، فاسمه عثماني بامتياز، فكلمة زقاق عثمانية وتعني الشارع. أما البلاط، فيؤرخ للشارع إلى نهاية القرن التاسع عشر، حينما قررت السلطنة تحديث المدينة التي باتت تشتهر ببيوتها الجميلة، فبدأت عملية تخطيط الشوارع التي بدأت في الزقاق الواقع جنوبي السرايا الكبيرة. وتأثير المشهد كان قوياً إلى درجة أن السكان عرفوا الشارع ببلاطه.

زقاق البلاط

الحمرا

انتشرت روايات عديدة حول أصل تسمية "الحمرا". ينسب البعض التسمية لآل الحمرا الذين توافدوا من البقاع لجعل هذا الشارع مكاناً لبيع منتجاتهم الزراعية. ويُقال أن بني هذه العائلة دخلوا في منافسة تجارية مع بني تلحوق تحولت فيما بعد إلى نزاع، فكانت نتيجة هذا النزاع أن اضطرّ بنو تلحوق إلى التزوج عن مساكنهم في رأس بيروت نحو الجبل، تاركين أراضيهم ومنازلهم لبني الحمرا الذين استقرّوا في المنطقة، فسُميت نسبة لهم منذ ذلك الحين. وتنسب رواية مشابهة اسم الشارع للعائلة البقاعية ذاتها.

أصل تسمية الأكلات اللبنانية



هذه الحلوى ترتبط قصتها بقصة «شجرة الدر» الشهيرة و التي كانت جارية من أصل تركي أو خوارزمي اشتراها السلطان «الصالح ايوب» و تزوجها في مصر، ثم توفي بعدها بفترة وما كان من «شجرة الدر» إلا أن تحقق حلمها بحكم مصر ولكنها لم تستمر إلا لمدة ٨٠ يوماً، وذلك لأنها قوبلت بمعارضة كبيرة من الشعب الذي لم يألّف أن تحكمه امرأة. وحينها لم تجد «شجرة الدر» إزاء هذه المعارضة الشديدة بدأ من التنازل عن العرش للأمير «عز الدين أيبك» الذي تزوجته وممارسة الحكم عن طريقه، فكان خاضعا لسيطرتها وأرغمته على هجر زوجته الأولى أمّ ولده «علي» وحزمت عليه زيارتها هي وابنها. وحين بدأ «عز الدين» يعترض على حكمها أشاعت «شجرة الدر» أن «المعز لدين الله أيبك» قد مات فجأة بالليل، ولكن المالك لم يصدقها فقبضوا عليها وحملوها إلى زوجة عز الدين أيبك الأولى «ام علي» التي أمرت جوارياها بقتل شجرة الدر بعد أيام قليلة، وألقوا بها من فوق سور القلعة. وبعد موتها قامت الزوجة الأولى لعز الدين «ام علي» بعمل حلوى التريد التي سميت لاحقا بحلوى «ام علي» و وزعتها في أنحاء البلاد ولا تزال منسوبة لها حتى الآن.

إم علي

فنقوشة

كلمة مناقيش مشتقة من كلمة «نقش» التي في اللغة العربية تعني تلوين الشيء بالشيء، ومن هنا أتت تسميتها. تطورت المناقيش من أقراص العجين التي يقال أن المصريين القدماء كانوا الاوائل في اكتشاف طريقة صنعها عن طريق عملية تخمر طحين القمح و الشعير التي كانت تقود الى صنع الخبز. و اوضحت الاكتشافات انهم كانوا يصنعوه بشكل قرص و هذه الطريقة القديمة لا تزال مستخدمة في الكثير من البلدان و ذلك لتحضير الخبز على الصاج أو التنور (في سوريا و لبنان) أو الشراك (في الأردن).

ترجع قصة التبولة إلى أيام «الكلدانيين»، وهم من الشعوب السامية التي استوطنت بلاد ما بين النهرين، في الألف الثالث قبل الميلاد. وكلمة تبولة مشتقة من الجذر (ت ب ل) ويعني خلط الخضار. وكلمة تبولي هي فعل الأمر من «ت ب ل» الكلدانية. وكان أهل تلك البلاد يخلطون جميع أنواع الخضار في طبق واحد ويقدمونه لكبار القوم. و يرجع فضل تطويرها الى لبنان حيث انتقلت هذه التسمية لخلط الخضار إلى لبنان مع الفتوحات الآشورية. ولكن لا يعرف أحد بالضبط متى تم إدخال البرغل إلى خلطة التبولة ويرجح أنها تمت في العصر المملوكي في منطقة البقاع بسبب انتشار زراعة القمح هناك. والتبولة أصبحت في القرن العشرين من أهم الأكلات التراثية اللبنانية.

تبولة

إلعب مع الكلمات اللبنانية

ت	ر	ي	د	ة	س	ت	إ	ت	ك
م	ا	ر	أ	ف	ك	ح	ن	ع	د
ز	و	م	ت	ف	ر	ج	ك	ا	إ
ا	ص	ط	ف	ل	ت	ا	م	ف	ش
ا	و	ا	و	ا	ش	ك	ش	ى	ت
ت	ط	إ	ن	ا	ق	ب	خ	ش	ل
غ	ج	و	ر	ة	ل	ش	ب	ق	ق
ن	ت	ع	و	ق	ب	ت	ف	ر	ع
د	ة	و	ت	ف	ش	ي	خ	ق	ر
ر	ب	ر	م	ب	ح	ب	و	ح	ة

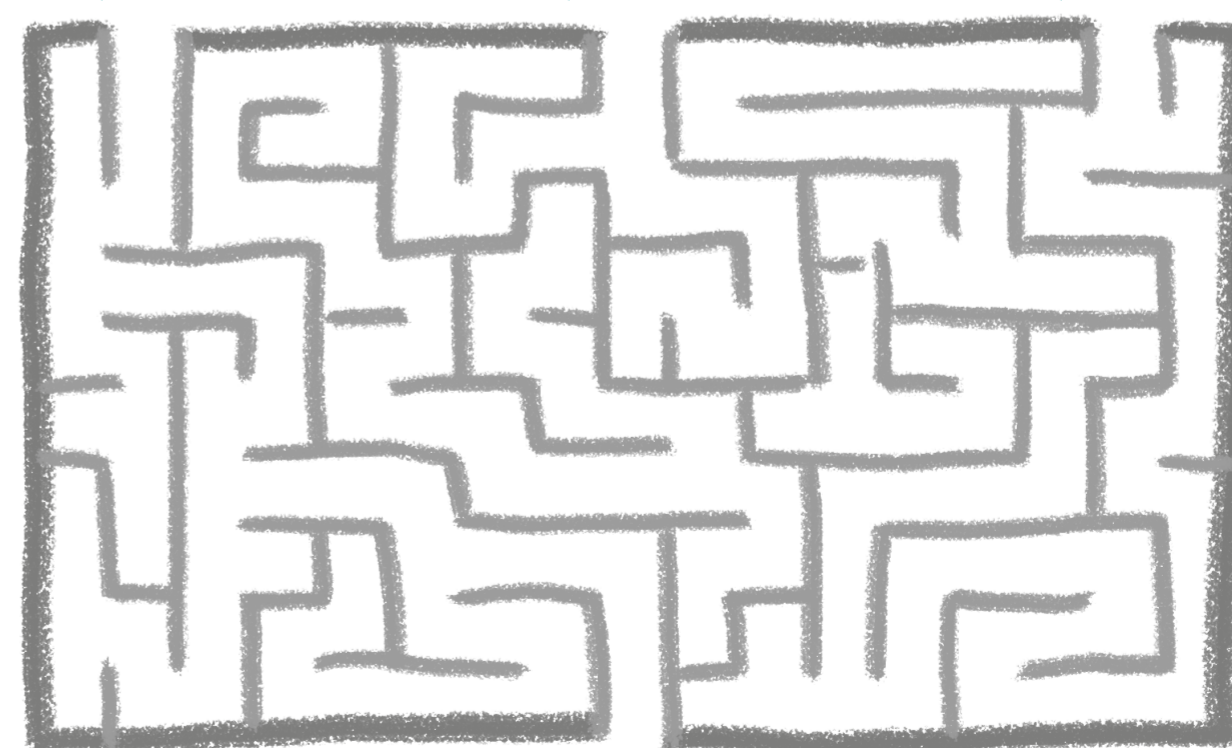
دُوب الكلمات السريانية

اكتشف في هذه اللعبة ما هي الكلمات من أصل سرياني في اللغة اللبنانية. كما تبين أصلو وفصلو في هذا الحجم أن اللغة السريانية كان لهل أثر كبير على منطقة بلاد الشام وخاصة لبنان. بالتالي الكثير من الكلمات السريانية، التي كنا نتكلمها من أكثر من ٢٠٠٠ سنة في لبنان ظلت في مفردات لغتنا اللبنانية. العديد من الباحثين في علوم اللغات وخاصة في علوم لغات في بلاد الشرق الأوسط، يقولون أن لغة بلاد الشام أي لبنان وسوريا بالأخص أصلها السريانية، ومن بعدها أتت العربية والتركية والفرنسية... هذه اللعبة عليك أن تبحث عن الكلمات التي تستخدمها في إيامك العادية لكي تكتشف أن أصلها سرياني. إذا، إبحث على الكلمات وضع دائرة حولها بطريقة عامودية أو أفقية، الأحرف الرمادية لا تتبع لأي كلمة. مجموع الكلمات في هذه اللعبة هم: تريدة، اتغندر، تفرج، تفشيخ، اصطفل، أفكج، إنكمش، إشار، تشقلب، اشتلق، ست، مار، زوم، تعافي، إشتلق، جورة، ببحوة، تفرع، بخش، واوار، تفشيخ، تعوق، شبق، برم. لسبيل المثل بدأنا عنك بأول كلمة وهي اسطفل.

تركي

إيطالي

سرياني

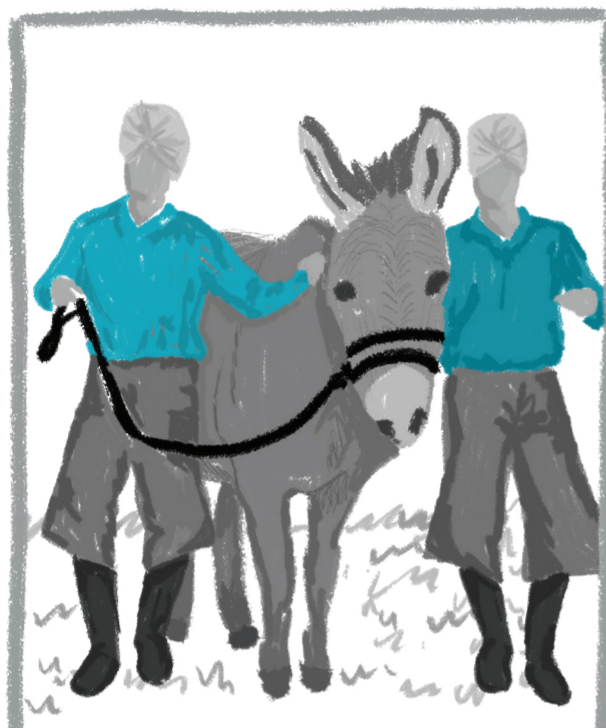


بوييا

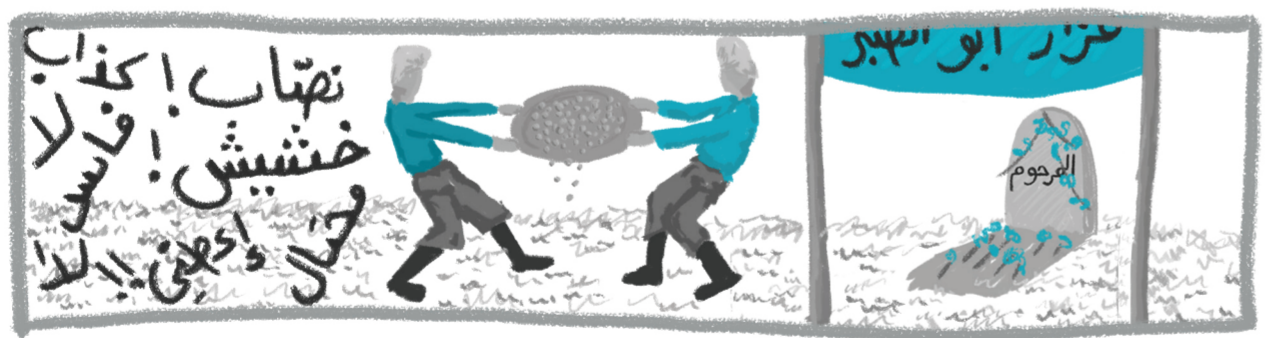
وملأنا عأصلها

في هذه اللعبة، أصل كلمة بوييا إلى أصلها. بطريقة ترفيهية، كل إصدار يلعب القارئ بلعبة ال "ميز" ليفهم أصل الكلمات البنانية. بعض الناس وخاصة الأطفال لا يهتموا لقراءة المقالات والقصص الطويلة التي تحكي حكايات الكلمات اللبنانية وتكلم عن أصلها. فمن خلال هذه اللعبة، بإمكان الأطفال أو أي شخص يريد أن يتسلى، بأن يلعب هذه اللعبة ويسكشف اللغات التي أتت منها كلماتنا اليومية العادية. هذه اللعبة المعروفة بال "ميز" أو ال "لبرانت" تزيد من ذكاء الأفراد والأولاد خاصة، ونحن فصلناها لأصل الكلمات.

قصة مثل



قصة مثل لهذا الإصدار للمثل المعروف "دافنينو سوا". يستعمل في البلاد العربية للعبارة عن أن نحن بالقصة سوا... أصل هذا المثل، قصة أخوين كان لهم حمار وكانوا يحبونه ويعتمدون عليه بكل شيء في حياتهم. وفي يوم، مات الحمار في إحدى جولاتهم في الصحراء. زعلا الأخوين كثيراً، ودفنوه وكأنه إنسان وكرموه في قبره. صارت الناس ترى الأخوين يبكيوا وتسئلهم من المرحوم، فكانوا يجيبوا أبو صبر. فأصبحت الناس تتبرع بالأكل والأموال وأصبح قبر الحمار مزار يترزق منه الأخوين. إشتهر المزار وكانت الناس تستقسده لبركات أبو الصبر. في يوم من الأيام، أختلفا الأخوين على تقصيم المال بينهما، فراح الأول يهدد بأن يقول للناس أن المرحوم هو مجرد حمار وليس شيخ مبارك مثل ما يفكرون الناس، فقال له الثاني: نحن دافنينو سوا.



تعبؤات الكلمات

في فقرة التنبؤات تتنبأ أصلو وفصلو تغيير كلمة من الكلمات اللبنانية لعنى آخر. الكلمة لهذا الإصدار الأول، هي كلمة "سياسي" أي الشخص الذي يعمل في السياسة أو في دولة أو في أحد من الأحزاب السياسية. ومع الوقت و مع إندلاع ثورة ١٧ تشرين، التي شكلت تغيير شامل عند اللبنانيين وفي حياتهم وآرائهم السياسية، حملت ثورة ١٧ تشرين السياسيين مسؤولية التدمير الوطن و وصفتهم بالكاذبين والفاسدين والتجار والظالمين... فباتت كلمة "سياسي" تقدم معنى سلبي، وتنبأ أن تصبح هذه الكلمة تعني كل الصفات التي وصفها الثورة للسياسيين، أي كاذب، فاسد، محتال...

سياسي: (اسم-مذكر) معنى: شخص يعمل في مجال سياسي، في الدولة أو في حزب سياسي

صفة أو حتى مسبة تستخدم لوصف شخص محتال أو كذاب أو لث أو فاسد، يظلم الآخرين

تنبأ:

أملونا بالكتب!

A.
Antoine

MALIKS
CORPORATE



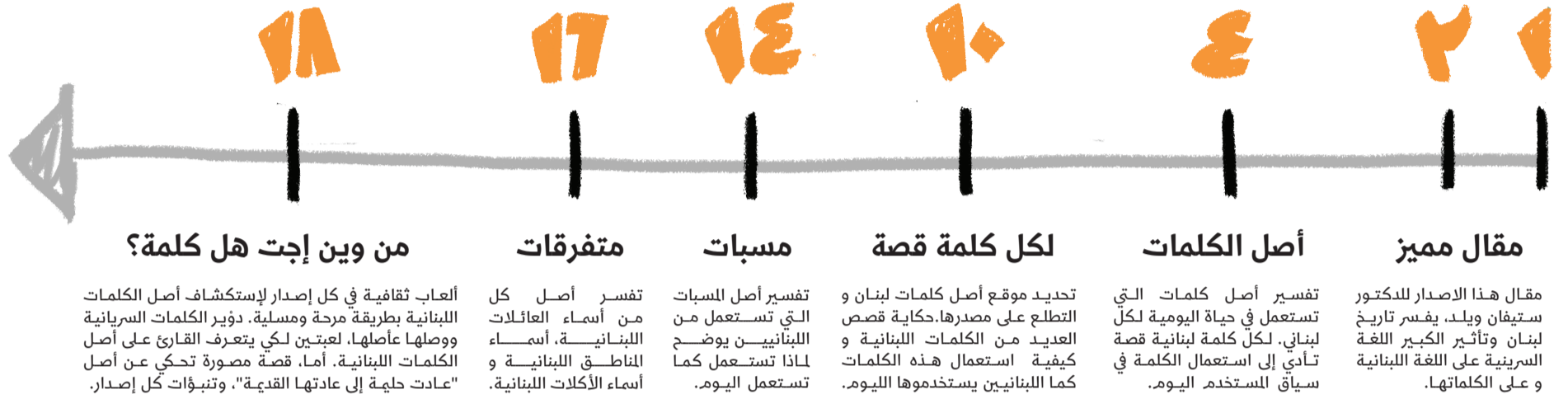
إذا عندك أي قصة أو كلمة عبالكن تنشروها للجمهور، بعقولنا ياها على الوسيط الإعلاني الموجود تحت، وقصتك أو كلمتك رح تبين بالإصدار الجاي!! وفيكن تابعوا أخبارنا على الوسيط كمان.

www.asslowofasslo.com

Asslo woo Fasslo: Issue two

أصلو وفصلو

أصلو وفصلو - أصل الكلمات في لبنان - الإصدار الثاني - الحجم الأول - أيلول ٢٠٢٠



كلماتك سرياني

محاضرة مع ستيفان وايلد، عالم لغوي ألماني

الفصحى ، يجب أن تبدأ الجملة بفعل. قال: «في بعض الأحيان ، تؤكد على شيء [باللهجة اللبنانية] بوضعه في بداية الجملة. لا يمكنك فعل ذلك في اللغة العربية الفصحى ؛ عليك أن تؤكد بطريقة مختلفة». علاوة على ذلك ، يتم الحفاظ على صوت السريانية في بعض اللهجات اللبنانية. أوضح هاني طوق ، مدرس سرياني من بشري ، أن حرف العلة «e» في لهجة قريته هو نموذج سرياني. وأضاف أن الحفاظ على هذا الصوت في لهجة بشري يرجع إلى عزلة بشري الطويلة عن العالم الخارجي وانخفاض مستوى التفاعل نسبياً مع اللغات الأخرى. وقال كوزه إن حرف «e» في اللهجة اللبنانية يأتي أيضاً من السريانية. وأضاف أن حرف العلة المسمى «ربوسو» باللغة السريانية ، غير موجود في اللغة العربية الفصحى. يتم الحفاظ على هذا الحرف المتحرك في النطق اللبناني «لبنان» ، أي «لبنان» وليس «لبنان» كما هو الحال في اللغة العربية الفصحى. وأخيراً ، لا يزال السرياني موجوداً في الشعر اللبناني. وقال كوزه «إن بعض النظام المتري السرياني لا يزال موجوداً في الزجل اللبناني ، في الشعر الشعبي اللبناني». «نجد تأثير أنظمة القياس السريانية المبكرة هناك.» على الرغم من أن هذه الأمثلة قد توحي بأن العربية «استعرت» الهدوء قليلاً من السريانية ، إلا أن اللغتين كانت بينهما علاقة معقدة.

كتب ستيفان وايلد ، وهو عالم لغوي ألماني صاغ كتاباً عن أسماء الأماكن اللبنانية ، أن «مجموعة أسماء الأماكن اللبنانية تظهر لنا صورة حية ورائعة للأمس». وبحسب وايلد ، فإن بلدة برمانا تعني «بيت شجرة الرمان» (بيت الرمان) ، بينما يفسر تفسير آخر أن المعنى الأصلي قد يكون أقدم بكثير ، كما هو الحال في بيت الرمان ، «بيت» الرمان. إله آشوري للهواء والعواصف والرعد. Turzayya ، على سبيل المثال ، يعني «جبل الأرز». حتى في القواعد اللبنانية ، لا تزال آثار الآرامية واضحة. قال كوزه: «اللبنانيون ليسوا عربياً فقط بدون قواعد». «قد تعتقد أن بنية لبنانية معينة [من جملة] تبدو غير نحوية إذا فكرت في الأمر بمصطلحات عربية كلاسيكية. ولكن إذا عدت إلى السريانية ، فستجد أن هذه الجملة اللبنانية طبيعية تماماً». ووافق روبرت جابرييل ، الأستاذ السرياني ورئيس جمعية أصدقاء اللغة السريانية ، على القول إن حوالي ٥٠ بالمائة من التركيبة النحوية اللبنانية ترجع إلى التأثيرات السريانية. التعبير الشامي الشائع هو «إجلال أولاد» ، أي «جاء الأطفال». في هذه الجملة ، يكون الفعل «رز» ، الذي يسبق موضوع «أولاد» بصيغة الجمع. في اللغة العربية الفصحى ، ستكون هذه الجملة خاطئة ، لأن الفعل الذي يسبق الموضوع يبقى في المفرد ، حتى مع صيغة الجمع. قال غابرييل: «في السريانية ، الجمع يذهب مع الجمع ، المذكر يذهب مع المذكر والمؤنث مع المؤنث». قال كوزه بشكل عام ، إن ترتيب الكلمات في الجملة السريانية مرن للغاية ، بينما في اللغة العربية

ملحوظة الحرد

بشرفنا نقدم لكم أصلو وفصلو بإصداره الأول من أصل ثلاث إصدارات خلال السنة. هذه المنشورة بتحكي للقارئ قصص أصل الكلمات اللبنانية. مبدأنا هو تثقيف اللبنانيين بطريقة مسلية عن أصل الكلمات يلي بيستخدموها كل يوم وما يفكر ولا بأصلها ولا بفصلها. بالتالي، أصلو وفصلو غنيّة بالثقافة العامة وهي بمتناول الجميع. كل إصدار بيتضمن الفقرات التالية : مقال مميز، مع أحدا الباحثين أو الإختصاصيين في علم اللغات في البلاد يقدم لك آرائه ووجهات نظره على الموضوع. من ثم، فقرة أصل الكلمات اللبنانية مع شرح وتركيز على اللغات اللي آخدي لغتنا كلمات منها. بعدين في فقرة لكل كلمة قصة، إلهي بتحكي قصص مضحكة لأصل الكلمات إلهي منستعملها كل يوم. بعدها في فقرة المسبات إلهي بتشرح أصل الكلمات البزيئة و فقرة المتفرقات، مع شرح أصل أسامي عيل لبنانية، مناطق لبنانية وأكلات لبنانية. وآخر فقرة من وين إجت هل كلمة مع ألعاب وقصص مصورة وتنبؤات.

Asslo woo Fasslo: Issue three

أصلو وفصلو

أصلو وفصلو - أصل الكلمات في لبنان - الإصدار الثالث - الحجم الأول - شباط ٢٠٢١

١٨	١٧	١٤	١٠	٤	٢
من وين إجت هل كلمة؟	متفرقات	مسبات	لكل كلمة قصة	أصل الكلمات	مقال مميز
العاب ثقافية في كل إصدار لإستكشاف أصل الكلمات اللبنانية بطريقة مرحة ومسلية. دؤير الكلمات السريانية ووصلها عاصلا. لعبتين لكي يتعرف القارئ على أصل الكلمات اللبنانية. أما، قصة مصورة تحكي عن أصل "إختلط الحابل بالنابل"، وتنبؤات كل إصدار.	تفسر أصل كل من أسماء العائلات اللبنانية، أسماء المناطق اللبنانية و أسماء الأكلات اللبنانية.	تفسير أصل المسبات التي تستعمل من اللبنانيين يوضح لماذا تستعمل كما تستعمل اليوم.	تحديد موقع أصل كلمات لبنان و التطلع على مصدرها، حكاية قصص العديد من الكلمات اللبنانية و كيفية استعمال هذه الكلمات كما اللبنانيين يستخدموها اليوم.	تفسير أصل كلمات التي تستعمل في حياة اليومية لكل لبناني. لكل كلمة لبنانية قصة تؤدي إلى استعمال الكلمة في سياق المستخدم اليوم.	مقال هذا الإصدار للدكتور جري سالم الجري، يفسر تأثير اللهجات العربية باللغة التركية منذ فترة الإمبراطورية العثمانية.

التأثير التركي على العامية

محاضرة مع جري سالم الجري، عالم لغوي كويتي

اللغة التركية أثرت بالعربية العامية أكثر من تأثير العربية على العامية التركية، لأن احتكاك الأتراك كان مع العباسيين وأحفادهم، وتلقيهم اللغة كان من باب الدين وليس التجارة التي تعتبر هي مورد العاميات. ومن الملحوظ كذلك أن تأثير اللغة التركية على العاميات العربية شبة معدوم حاليا، بعد الانفصال العربي-التركي في أزمة سقوط الخلافة العثمانية. لكن من المشوق جدا لتذوق اللغة أن أبشروهم بأن العرب يخترعون كلمات تركية محضة حتى بدون اتصالهم بالأتراك تماما! ففي صحارى السودان أو في جبال اليمن وحتى لو في الربع الخالي، ستسمع من العرب من يستخدم قاعدة «جي-جي» التركية التي تنص على إرفاق إحدى هاتين الأداتين في نهاية أي كلمة، كتعبير عن المهنة أو الوظيفة. مثلا شاي-جي، قهوا-جي، أو بحال الازدراء فلسفجي ومصلحجي. فبهكذا أداة لغوية تُرفق بإبداعات عفوية عربية، «يؤترك» العرب لهجاتهم وهم لا يعلمون. يبدو أنه أكثر من الهلالات العثمانية التي بقيت في الأعلام العربية وقبب المساجد ثابت حتى بعد العثمانية، فاللسان التركي رَسَخ... «راسخجي» ومن الملحوظ كذلك أن تأثير اللغة التركية على العاميات العربية شبة معدوم حاليا، بعد الانفصال العربي-التركي في أزمة سقوط الخلافة العثمانية. لكن من المشوق جدا لتذوق اللغة أن أبشروهم بأن العرب يخترعون كلمات تركية محضة حتى بدون اتصالهم بالأتراك تماما! ففي صحارى السودان أو في جبال اليمن وحتى لو في الربع الخالي، ستسمع من العرب من يستخدم قاعدة «جي-جي» التركية التي تنص على إرفاق إحدى هاتين الأداتين في نهاية أي كلمة، كتعبير عن المهنة أو الوظيفة.

أول فترة تعمقي بدراسة اللغة التركية، في الفصل الدراسي الأول، كنت في قمة التمتع حين تصادف كلمة تركية أجدها في عاميتي الكويتية. المتعة ذاتها كانت عند زملائي من مختلف الأوطان العربية، سوريا والعراق ومصر وغيرهم مثل المغاربة أصدقائي الذين لديهم شغف كبير بتعلم اللغة التركية. الظريف بأنه لم يتفاجأ أحد منهم من حقيقة احتواء كل لهجة واحد منهم كلمات من اللغة التركية؛ بل الكل كان يتوقع ذلك، ولكن الاندهاش كان بكمية تلك الكلمات!

قلت لنفسي، كأن سلطاناً عثمانياً مزق أوراق معجم اللغة التركية، وأودع الورقات عشوائياً في كل بلد عربي. لندخل فندقاً مليئاً بالعرب ونسمعهم يتكلمون، تجد السوري يسمى محفظته جزدان cüzdan ليدفع للمصري رسوم البقاء في الفندق، فيبتسم المصري له ويقول «تفضل مفاتيح الأوضا oda». أما الكويتي الذي يشتهي من عطل الإضاءة في الفندق فيقول «اللمبة lamba خربانة يا جماعة!». أما العماني الصغير فسيحذر والده من وجود نار بالشقة ويقول آتش ate، وأما السعودي فيضع فنجان قهوته على الماسا masa. واللبناني سألوه عند البوابة الرئيسية سؤالاً محيراً فكان جوابه لكل سؤال هو بلكي belki؟ وأما العراقي فأراد وصف صاحبه بالثرء، فيغمز بوجهك ويقول «أبو علاوي زنگين zengin!» فهل يعقل أننا العرب نتحدث التركية ونحن لا نعلم؟ ردعا للجدلية القومية، أيهما أثر بالآخر أكثر، العربية أم التركية؟ الجواب الموضوعي هو بالتأكيد أن العربية الفصحى أثرت بالتركية أكثر بكثير من تأثير التركية لها؛ لكن

ملحوظة الجرد

كشرفنا نقدم لكم أصلو وفصلو بإصداره الأول من أصل ثلاث إصدارات خلال السنة. هذه المنشورة بتحكي للقارئ قصص أصل الكلمات اللبنانية. مبدأنا هو تثقيف اللبنانيين بطريقة مسلية عن أصل الكلمات يلي بيستخدموها كل يوم وما يفكر ولا بأصلها ولا بفصلها. بالتالي، أصلو وفصلو غنيّة بالثقافة العامة وهي بمتناول الجميع. كل إصدار بيتضمن الفقرات التالية: مقال مميز مع أحد الباحثين أو الإختصاصيين في علم اللغات في البلاد يقدم لك آرائه ووجهات نظره على الموضوع. من ثم، فقرة أصل الكلمات اللبنانية مع شرح وتركيز على اللغات اللي آخدي لغتنا كلمات منها. بعدين في فقرة لكل كلمة قصة، إلی بتحكي قصص مضحكة لأصل الكلمات إلی منستعملها كل يوم. بعدها في فقرة المسبات إلی بتشرح أصل الكلمات البزئية و فقرة المتفرقات، مع شرح أصل أسامي عيل لبنانية، مناطق لبنانية وأكلات لبنانية. وآخر فقرة من وين إجت هل كلمة مع ألعاب وقصص مصورة وتنبؤات.

Mockups - Real life simulations of Asslo woo Fasslo



References of Bibliography

A big part of my research was gathering content. I was searching for words origins and stories behind Lebanese words in glossaries, in websites, from people, from books, and from language specialists.

- Isa Iliyya. Qamus Al-alfaz Al-Suryani fi-l-ammiyah Al-Lubnaniyah = Glossaire Des Mots Syriaques Dans Le Dialecte Libanais. Bayrut: Librairie du Liban, 2002.

- Khalaf, Rayana. "The Origins of These Everyday Lebanese Words Will Shock You." StepFeed, October ,27 2017. <https://stepfeed.com/the-origins-of-these-everyday-lebanese-words-will-shock-you3627->.

- صحافية سامية علام. "كلمات لن تتخيلوا معانيها الأصلية... كيف تتغير دلالات الألفاظ ولماذا؟". رصيف 22, February 2017 ,1. <https://raseef22.com/article/>.